

UN GLOSARIO ARAGONÉS D'O SIEGLO XVIII EN A OBRA D'ANTONI DE BASTERO¹

Alberto GRACIA TRELL*
Consello d'a Fabla Aragonesa

RESUMEN En esta comunicación presentamos una lista de palabras que un capellán de Berdún (La Jacetania) proporcionó a Antoni de Bastero (1675-1737), considerado el filólogo catalán más importante del siglo XVIII. Específicamente, el repertorio incluye veintinueve términos con datos de especial interés. Debemos su conocimiento al filólogo Francesc Feliu, quien incluye el manuscrito en su tesis doctoral, *L'obra filològica d'Antoni de Bastero i Lledó: edició de la Història de la llengua catalana* (1996).

PALABRAS CLAVE Aragonés. Lexicografía. Antoni de Bastero. Siglo XVIII. Berdún (Huesca).

ABSTRACT In this communication we present a list of words that a chaplain from Berdún (La Jacetania region) gave to Antoni de Bastero (1675-1737), considered the most outstanding Catalan philologist of the 18th century. Specifically, the repertoire includes twenty-nine terms that provide details of special interest. They came to our knowledge through the philologist Francesc Feliu, who included the manuscript in his doctoral thesis, *L'obra filològica d'Antoni de Bastero i Lledó: edició de la Història de la llengua catalana* (1996).

KEYWORDS Aragonese. Lexicography. Antoni de Bastero. 18th century. Berdún (Huesca).

RÉSUMÉ Dans cet article nous présentons une liste de mots qu'un chapelain de Berdún (La Jacetania) a fourni à Antoni de Bastero (1675-1737), considéré comme le plus important philologue catalan du XVIII^e siècle. Plus précisément, le répertoire comprend vingt-neuf termes dont les données présentent un intérêt particulier. Nous en devons la connaissance au philologue Francesc Feliu, qui inclut le manuscrit dans sa thèse de doctorat, *L'obra filològica d'Antoni de Bastero i Lledó: edició de la Història de la llengua catalana* (1996).

MOTS CLÉS Aragonais. Lexicographie. Antoni de Bastero. XVIII^e siècle. Berdún (Huesca).

* agraciat@gmail.com

¹ Comunicació presentada en a VIII Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Uesca, 1-3 d'octubre de 2020).

Dica o que se sabe, a lexicografía aragonesa ranca en o sieglo XVI con o *Índice donde se declaran algunos vocablos aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones*, escrito por Gerónimo de Blancas en 1583, encara que publicato en 1641. Más adebán, en o sieglo XVIII, destaca Joseph Siesso de Bolea con o suyo manuscrito denominato *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, editato fa tasamén bella decada. En tot caso, ye dende o sieglo XIX cuan rechita ixe interés por recullir o lescico aragonés con nombres clau como os de Mariano Peralta u Jerónimo Borao, e sobre tot en o sieglo XX aparexen estudios lexicograficos como os de José Pardo Asso u Rafael Andolz, anti parte de buena cosa de repertorios locals e comarcals como, entre muitos otros, os de Benito Coll y Altabás, Pedro Arnal Caverio u Ángel Ballarín Cornel (Nabarro, 2016).

Á toz ixos autors cal añader agora o nombre d'Antoni de Bastero i Lledó (Barzelona, 1675-1737), graduato en dreito zibil e dreito canonico, que arribó á estar canonche d'a seu de Chirona. Se trata d'una fegura ineludible en o estudio d'a luenga catalana en o sieglo XVIII e autor d'asabelas obras fundamentals pa o conoximiento d'ista luenga, que abracaban buena cosa d'aspectos. Manimenos, nomás publicó una obra en vida: *La Crusca provenzale* (1724).

Ye por a tesis doctoral de Francesc Feliu (1996) que conoxemos con profundidá a obra de Bastero, e en concreto a suya *Història de la llengua catalana*, editata tamién por Feliu (Bastero, 1997). A edición de Feliu presienta sisanta e nueu bolúmens manuscritos de naturaleza bien diversa, que s'han trobato en zinco fondos documentals diferens entre Barzelona e Chirona.

Amás, ye de dar que Bastero teneba firme interés por as luengas romanicas. De feito, elaboró senglas gramaticas italiana e franzesa, que dexó inconclusas. Asinas mesmo desenrolló una orichinal teoría sobre a formazió d'as luengas romanicas que tiene o catalán como exe zentral porque lo consideraba o idioma pai de toz os de demás parlatos en a península iberica.

En drento d'o manuscrito denominato 3-III-4, depositato en l'Arxiu de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, que fa o segundo bolumen d'*Història de la llengua catalana*, encara que imbentariato como «Estudis sobre la llengua española», e en concreto en o folio 172, se troba, seguntes señala Feliu (*ibidem*, p. 187), «Un altre foli, cosit al quadern de la mateixa manera que el full anterior, el qual queda inclòs á l'interior del plec que forma aquest. Conté una llista de paraules aragoneses, amb l'equivalent castellà o català». Dita fuella leba por títol *En qué tiempo se introduxo en el reyno de Aragón la lengua castellana* e contino diz: «Veja's la llista dels vocables que me dictà un capellà aragonès que de Roma passava, [i] es tornava a sa pàtria, que trobaràs ficada en lo §. antecedent, y lo que dich en dit §. Antecedent».

No tenemos guaire informazió sobre o proposito de Bastero alredol d'iste breu glosario, pero, en cambio, pareix claro que toz ixos materials regular que li ferían onra pa mirar de confezionar un capítol, que no podió acabar e nomás arribó á apuntar, sobre a penetrazió d'o castellano en Aragón. En iste sentito, Feliu (*ibidem*, p. 328) en fa bella mica de luz cuan diz:

El darrer apartat havia de tractar sobre la penetració del castellà a l'Aragó, però no sabem exactament amb quin propòsit; sembla que el filòleg havia conegut un clergue del pirineu aragonès, que li havia facilitat una llista de paraules i expressions dialectals als seus ulls també de procedència netament catalana, i potser pensava completar la perspectiva històrica dels regnes hispànics analitzant el cas aragonès —que potser per haver-se unit amb Catalunya no hauria perdut tant ràpidament la llengua, etc.

Por atra man, iste repertorio aragonés presenta buena cosa de similituz con un atro treballo de Bastero, estudiato por Busto (2020), que reculle dos glosarios de bocales asturianos. Ye un conchunto de trenta e nueu unidaz, la uno tiene trenta e dos e l'atro siete, adscribibles á l'asturiano occidental e, de bez, ye o primer lecsico asturiano.

Como podría estar tamién en o caso de l'aragonés, l'interés de Bastero en o repertorio asturiano se dirichiba enta a suya interpretazió d'a istoria lingüística peninsular, que se reflexa en *Història de la llengua catalana* (*ibidem*, p. 8).

Por o que fa á la macroestructura, o repertorio aragonés ye asabelo que breu, pos ye formato por ventinueu entradas, que son tanto lecsías simples como complexas. Igualmén nos ufre informazió no nomás lecsica, sino tamién sobre a fonetica istorica e a morfolochía; por atra man, a lematizazió no ye mica normalizata.

En a microestructura, cal parar cuenta que o listato no ye soque un borrador. Por tanto, no se sigue l'orden alfabetico e no s'aporta a categoría gramatical de cada entrada ni exemplos que faigan onra e contestualizen a boz. Manimenos, l'autor fica en bel caso as traduzioni en catalán u en castellano, pero no ye un criterio cheneral, e tamién aprobeita pa fer comentarios sobre cuestions de pronunziazió.

Sobre a ubicazió cheografica d'o repertorio cal pensar en Berdún² (Chazetania) como punto de recullida d'as entradas porque, como se señala en a fuella, «De Verdún, obispado de Jaca —m'ho dictà un capellà aragonès, del lloc de Verdún, bisbat de Jaca». En iste sentito, bellas entradas como *fablar*, rechistrata nomás en Ansó e Echo (EBA, p. 880), *chentar*, propia d'as bals oczidentals (EBA, p. 497), *dó* (en puesto de *an / on(e) / ane*) u *baxar* (en cuentas de *baixar*, propia de zonas zentro-orientals e orientals) nos indican que cal situar-lo en a zona oczidental d'o dominio lingüístico de l'aragonés. Por cuentra, bella boz como *agafar* nomás s'ha documentato en l'actualidá en puntos orientals como Bielsa, Biello Sobrarbe e Alta Ribagorza (EBA, p. 103), pero nos podemos entrefilar que antes más fue más cheneral.

Respectibe á l'orichen, Busto (2020: 17) sustiene que ye probable que tanto os materials aragoneses como os asturianos dimanen d'Italia. En ixo caso, o repertorio caldría datar-lo entre 1710 e 1724, que ye o periodo d'a estada d'o canonche catalán en Roma (Feliu, 1996: 23). En ista linia, sabemos que o informador yera capellán de

² L'aragonés d'a zona cuenta con una bibliografía asabelo que radita, tasamén un zarpau d'estudios. Ye caracterizato por Nagore (2013: 248-251) e cuenta con un breu repertorio de d'entradas de Saroifhandy (2005: 406), o vocabulario d'Alegre (1982) e o testimonio escrito de Martínez (2012 [1915]).

Berdún, pero a suya identidá ye de mal saber por falta de datos e, anque emos feito indagazions, no emos puesto aberiguar-la.

Por atro costau, a lista de bocables nos permite de fer una breu caracterización d'a luenga que se i reflexa e que femos contino.

En o plano d'a fonetica istorica, en drento d'o bocalismo, beyemos que a ò breu tonica diftonga mesmo debán de yod (*güello*) e se produz l'apocope de /-e/ dimpués de /n/ (*calient*,³ *fuen*). En a diacronía d'as consonans cal destacar o mantenimiento d'a F- inicial (*fablar, farina, fas, fenestra*,⁴ *forno*) e de G- (*chitar-se*), que con ixa grafía representarían o fonema palatal africado sordo. Asinas mesmo se conserban os grupos CL- (*clamar*, CLAVE > *clau* [fem.]) e -NG'L- (*ungla*). Por a suya parte, o grupo -LT- bocaliza á -L- en /i/ (*muyto*) e os grupos -LY- e -CL- eboluzionan á la lateral palatal (*mujer*⁵ e *coneillo*⁶). Tamién cal considerar o paso d'o grupo -CT- á /-t/ (*gitarse*). Por atra parte, creyemos que l'uso d'o grafema *x* tanto en *xentar* como en *Xaca* regular que podría mirar de plasmar o fonema palatal africado sordo, que agora gosamos escribir con *ch*. Sin dembargo, en o caso de *baxar, dexar* e *eixa*, seríanos debán d'o fonema prepalatal fricatibo sordo.⁷

Por o que fa á la morfolochía, cal reseñar a documentación de l'artículo determinato *la* (*la fuen*), encara que o paradigma atestiguato actualmén en Berdún ye *o, a* (Martínez, 2012 [1915]; Nagore, 2013: 248). O plural se fa seguntes a construción aragonesa (*balons, calçons, güellos*), e s'apuntan formas lingüísticas como demostratibos (*eixa*), indefinitos (*guaire*,⁸ *muyto*), adverbios (*alto, dó*⁹) e conchugazions berbals típicas aragonesas (*fas, viens*).

Manimenos, i ha bozes esplicables por o catalán (*coll, llençuelos* —por a LL inicial— e *llit*) porque obedexen á la fonetica istorica d'ixa luenga. Desconoxemos a motibazón d'a inclusión de ditos rechistros.

En conclusión, o glosario de Bastero, o filologo catalán más importán d'o sieglo XVIII, ye una d'as primeras coleziions lexicograficas d'a luenga aragonesa. Por tanto, ye una obra pionera e, anque seiga breu, aporta datos de prou interés lingüístico. Antiparte, o modelo de luenga reflexata nos fa pensar que, en efecto, se trata de

³ Caldría dirimir si ixa /-t/ sonaba u, por cuenta, nomás se reflexaba en a escritura por influencia lingüística catalana. En o caso de *fuen*, lo escribe sin a /-t/.

⁴ Termen en desuso en castellano e que en aragonés se rechistra, baxo a forma *finestra*, en Echo e A Fueba.

⁵ En tot caso, en a primera entrada se prezisa que «[pronuncia] la *j* com nosaltres, y no a la morisca» (EBA, p. 939).

⁶ Alegre (1982), en o suyo treball sobre vocabulario de flora e fauna de Berdún, ya no'n fa denguna menziión, por o que cal entender que agora no se i fa serbir que a forma castellana.

⁷ Se beiga a nota 3.

⁸ Iste indefinito ye tasamén documentato en l'aragonés occidental. Con tot e con ixo, bel testimonio trobamos en Echo (Díaz Rozas, 2013: 153; Méndez, 1996: 218). O feito que baiga acompañaato de l'adverbio *no* fa beyer clarámén que funziiona en oraziions negatibas.

⁹ Se rechistra en 1915 en Berdún: *Ta do vas; Do viene o mesache?* (Martínez, 2012 [1915]).

bella modalidá oczidental e ye prou razonable que dimane d'ó lugar de Berdún, de do prozedeba o informador.

ANESCO

En qué tiempo se introduxo en el reyno de Aragón la lengua castellana

[73] <Veja's la llista dels vocables que me dictà un capellà aragonès que de Roma passava, [i] es tornava a sa pàtria, que trobaràs ficada en lo §. antecedent, y lo que dich en dit §. antecedent.

De Verdún, obispado de Jaca —m'ho dictà un capellà aragonès, del lloc de Verdún, bisbat de Jaca.

[1] *puja d'alto / baxar* (pronuncia la *x* i la *j* com nosaltres, y no a la morisca)

[2] *muyto*

[3] *mujer* (la *j* com nosaltres)

[4] *no guayre*

[5] *agafar* (cast. cojer)

[6] *coneillo* (conejo en castellà)

[7] *la fuen* (la fuente)

[8] *fablar* (hablar)

[9] *clamar* (llamar)

[10] *farina* (harina)

[11] *que fas* (que hazes)

[12] *fenestra*

[13] *llençuelos* (sábanas)

[14] *forno* (horno)

[15] *calient* (caliente)

[16] *coll* (cuello)

[17] *gitarse* (hecharse)

[18] *llit* (cama)

[19] *de do viens?*

[20] *que fas?*

[21] *xentar* (comer)

- [22] *calçons* (mitjas)
- [23] *balons* (calçones)
- [24] *eixa* (cast. essa)
- [25] *clau* (cast. llave)
- [26] *ungla* (cast. uña)
- [27] *xaca* (jaca)
- [28] *dexar* (la primera com nosaltres)
- [29] *güello* (cast. ojo; plural, güellos)

REFERENZIAS BIBLIOGRAFICAS

- Alegre, Begoña (1982), «Vegetales y animales de Berdún», en *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa*, Uesca, IEA, pp. 122-129.
- Bastero, Antoni de (1997), *Història de la llengua catalana*, ed. de Francesc Feliu, Girona, Eumo.
- Busto, Juan Carlos (2020), «Los *Vocables asturians* de Antoni de Bastero y su probable informante, el cardenal Cienfuegos», *Estudis Romànics*, 42, pp. 7-32.
- Díaz Rozas, Manuel (2013), *Apuntes de lengua chesa*, Zaragoza, Aladrada.
- EBA = Nagore, Francho (dir.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés (segundes os repertorios lesicos de lugars e redoladas de l'Alto Aragón)*, 4 vols., Uesca, IEA.
- Feliu, Francesc (1996), *L'obra filològica d'Antoni de Bastero i Lledó: edició de la Història de la llengua catalana*, tesis doctoral, Universitat de Girona <<https://cutt.ly/IYGEC5r>>.
- Martínez, Manuel (2012 [1915]), «Colección de voces de Berdún, de Manuel Martínez, enviada al Estudio de Filología de Aragón», en José Luis Aliaga, *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo veinte*, vol. 1: *Inéditos, rarezas y caras B*, Zaragoza, Gara d'Edicions, p. 283.
- Méndez, Veremundo (1996), *Los míos recuerdos*, introd. e ed. de Tomás Buesa Oliver, Zaragoza, IFC.
- Nabarro, Chusé Inazio (2016), «Breve introducción a la lexicografía de la lengua aragonesa», en María Pilar Benítez, Antón Eito, Chusé Inazio Nabarro e Francho Nagore, *Contribuciones al estudio del aragonés*, Zaragoza, Aladrada, pp. 105-141.
- Nagore, Francho (2013), *Lingüística diatòpica de l'Alto Aragón*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabela Aragonesa.
- Saroïhandy, Jean-Joseph (2005), *Misión lingüística en el Alto Aragón*, ed. e est. d'Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica / PUZ.